

◎逆磁場ピンチに関する研究開発計画のための実施協定

(略称) 逆磁場ピンチ研究開発計画実施協定

平成 二年 四月 三日 パリで作成  
平成 二年 四月 三日 効力発生  
平成 二年 五月 十五日 署名の閣議決定  
平成 二年 五月 十五日 署名  
平成 二年 六月 二十日 告示  
(外務省告示第二六五号)  
我が国について効力発生

目次

ページ

前文	四一
第一条 目的及び範囲	四二
第二条 事業の同定及び開始	四三
第三条 執行委員会	四四
第四条 運営機関	四七
第五条 管理及び職員	四九
第六条 会計	四九
第七条 情報及び知的所有権	五三
第八条 法的責任及び保険	五三
第九条 立法規定	五四

# 逆磁場ピンチ研究開発計画実施協定

四〇

第十条 締約者の加盟及び脱退 ..... 五五

第十一条 最終規定 ..... 五八

末 文 ..... 五九

附属書Ⅰ 逆磁場ピンチに関する研究開発作業の調整 ..... 六〇

1 目的 ..... 六〇

2 範囲 ..... 六〇

3 人員の派遣並びに機器及び資材の交換 ..... 六二

4 管理 ..... 六四

5 情報及び知的所有権 ..... 六五

6 会計 ..... 七〇

7 有効期間 ..... 七〇

8 運営機関 ..... 七一

9 参加者 ..... 七一

附属書Ⅱ RFXにおけるプラズマ閉じ込めの物理及び技術の研究に関する共同作業 ..... 七一

1 背景及び目的 ..... 七二

2 方策 ..... 七二

3 運営機関 ..... 七四

4 情報及び知的所有権 ..... 七五

5 会計 ..... 八〇

6 有効期間 ..... 八〇

7 運営機関 ..... 八〇

8 参加者 ..... 八一

(訳文)

逆磁場ピンチに関する研究開発計画のための実施協定

締約者は、

国際エネルギー機関（以下「機関」という。）（参加国の政府、締約者となるために機関の理事会によって招請された国の政府、国際機関又はそれぞれの政府によって指定された締約者が、この協定に規定する逆磁場ピンチに関する研究開発計画（以下「計画」という。）の設定及び運営への参加を希望していることを考慮し、

機関参加国の政府である締約者及び締約者を指定した機関参加国の政府（以下「政府」と総称する。）（が、国際エネルギー計画に関する協定（以下「IEP協定」という。）（第四十一条において、同協定第四十二条に規定する分野（制御熱核融合に関する研究開発を含む。）における自国の計画の実施に合意したことを考慮し、

政府が、千九百八十七年十二月三日に機関の理事会において計画をIEP協定第六十五条に規定する特別活動として承認したことを考慮し、

締約者が、逆磁場ピンチ（以下「RFP」という。）を核融合閉込開発計画における重要な一部とみなしていることを認識し、

逆磁場ピンチ研究開発計画実施協定

## INTERNATIONAL ENERGY AGENCY

# IMPLEMENTING AGREEMENT FOR A PROGRAMME OF RESEARCH AND DEVELOPMENT ON REVERSED FIELD PINCHES

### The Contracting Parties

CONSIDERING that the Contracting Parties, being either governments of International Energy Agency ("Agency") countries, governments of other countries invited by the Governing Board of the Agency to be Contracting Parties, international organizations or parties designated by their respective governments, wish to take part in the establishment and operation of a Programme of Research and Development on Reversed Field Pinches (the "Programme") as provided in this Agreement;

CONSIDERING that the Contracting Parties which are governments of Agency countries and the governments of Agency countries which have designated Contracting Parties (referred to collectively as the "Governments") have agreed in Article 41 of the Agreement on an International Energy Program (the "IEP Agreement") to undertake national programmes in the areas set out in Article 42 of the I.E.P. Agreement, including energy research and development in controlled thermonuclear fusion;

CONSIDERING that in the Governing Board of the Agency on 31st December, 1987 the Governments approved the Programme as a special activity under Article 65 of the I.E.P. Agreement;

RECOGNIZING that the Contracting Parties consider the Reversed Field Pinch ("RFP") an important part of the fusion confinement concept development programme;

## 逆磁場ピンチ研究開発計画実施協定

機関が、RFPの研究開発における国際協力の重要な構成要素として計画の設定を認めたことを考慮して、次のとおり協定した。

### 第一条 目的及び範囲

(a) 目的。締約者間の協力を強化することにより、RFPの概念の基礎となる物理及び技術を改善すること並びにRFPの概念に関連する研究開発の努力の効果及び生産性を高めることを目的とする。

(b) 範囲。RFP計画は、次の活動により構成される。

- (1) 情報及びコンピューター・コードの交換
  - (2) 科学者、技師その他技術専門家の交流
  - (3) ワークショップ、セミナー及びシンポジウムの共催
  - (4) 締約者の施設間における機器、資材及び計器の交換
  - (5) 実験計画の共同の企画及び調整
  - (6) 各施設における実験の共同実施
  - (7) プラズマ診断機器その他部品の共同の開発及び製作
  - (8) RFP装置の設計、製作及び運転への参加
  - (9) 大型RFP施設の管理及び運転
  - (10) データ・リンクの確立
  - (11) 相互に合意されたその他の分野
- (c) 実施の方法。締約者は、次条に規定するところに従い、それぞれ二以上の締約者の参加のために開放される一又は二以上の事業（以下「事業」という。）を引き受けることによつ

Considering that the Agency has recognized the establishment of the Programme as an important component of international co-operation in RFP for research and development;

HAVE AGREED as follows:

### Article 1

#### OBJECTIVE AND SCOPE

(a) *Objective.* The objective of the co-operation is to improve the physics and technology base of the RFP concept and enhance the effectiveness and productivity of research and development efforts related to the RFP concept by strengthening co-operation among the Contracting Parties.

(b) *Scope.* The RFP Programme may consist of the following activities:

- (1) Exchange of information and computer codes;
- (2) Exchanges of scientists, engineers and other technical experts;
- (3) Jointly-held workshops, seminars and symposia;
- (4) Exchanges of equipment, materials and instrumentation between the facilities of the Parties;
- (5) Joint planning and co-ordination of experimental programmes;
- (6) Jointly-performed experiments at each other's facilities;
- (7) Joint development and construction of plasma diagnostics and other components;
- (8) Participation in the design, construction and operation of RFP devices;
- (9) Management and operation of large RFP facilities;
- (10) Establishment of data links;
- (11) Other areas as are mutually agreed.

(c) *Method of Implementation.* The Contracting Parties shall implement the co-operation by undertaking one or more tasks (the "Task" or "Tasks") each of which will be open to participation by two or more Contracting Parties as provided in Article 2 hereof. The Contracting Parties which participate in a particular Task are, for the purposes of that Task, referred to in this Agreement as "Participants".

- (d) 事業に關し、この協定において「参加者」という。
- (d) 事業間の調整及び協力。締約者は、各種の事業の作業を調整するために協力するものとし、また、負担及び利益の適当な配分を基礎として、RFPの分野におけるすべての締約者のための研究開発活動を進展させる目的で各種の事業に従事する参加者間の協力を促進するよう努力する。

## 第二条 事業の同定及び開始

- (a) 同定。参加者が引き受ける事業は、この協定の附属書において同定する。締約者は、この協定に署名する時に、機関の事務局長に対し関係附属書に参加する旨の通告を行うことにより一又は二以上の事業に参加する自らの意図を確認するものとし、各事業の運営機関は、機関の事務局長に対し当該事業に係る附属書を受諾する旨の通告を行う。その後においては、各事業は、当該事業に係る附属書に別段の定めがある場合を除くほか、この条から第十一条に定める手続に従って実施する。
- (b) 追加の事業の開始。いずれの締約者も、次の手続に従って追加の事業を開始することができる。
- (1) 新たな事業の開始を希望する締約者は、この協定の附属書と同様の形式を有する附属書の草案であって実施を提案する当該事業の作業範囲及び条件について記載したものを、承認のため締約者に提示する。
- (2) 二以上の締約者が新たな事業の実施に合意する場合に

逆磁場ピンチ研究開発計画実施協定

(d) *Task Co-ordination and Co-operation.* The Contracting Parties shall co-operate in co-ordinating the work of the various Tasks and shall endeavour, on the basis of an appropriate sharing of burdens and benefits, to encourage co-operation among Participants engaged in the various Tasks with the objective of advancing the research and development activities for all Contracting Parties in the field of RFP.

## Article 2

### IDENTIFICATION AND INITIATION OF TASKS

(a) *Identification.* The Tasks undertaken by Participants are identified in the Annexes to this Agreement. At the time of signing this Agreement, each Contracting Party shall confirm its intention to participate in one or more Tasks by giving the Executive Director of the Agency a Notice of Participation in the relevant Annex or Annexes, and the Operating Agent for each Task shall give the Executive Director of the Agency a Notice of Acceptance of the Task Annex. Thereafter, each Task shall be carried out in accordance with the procedures set forth in Articles 2 to 11 herof, unless otherwise specifically provided in the applicable Annex.

(b) *Initiation of Additional Tasks.* Additional Tasks may be initiated by any Contracting Party according to the following procedures:

- (1) A Contracting Party wishing to initiate a new Task shall present to one or more Contracting Parties for approval a draft Annex, similar in form to the Annexes attached hereto, containing a description of the scope of work and conditions of the Task proposed to be performed;

- (2) Whenever two or more Contracting Parties agree to undertake a new Task,

は、これらの締約者は、次条(e)(2)の規定に従って執行委員会の承認を得るため、(1)に規定する附属書の草案を提出する。承認された附属書の草案は、この協定の一部となる。締約者による当該事業への参加の通告及び運営機関による当該事業の受託の通告は、この条の(a)に定める方法に従い機関の事務局長に対して行う。

(3) 参加者は、各種の事業を実施するに当たり、技術的な進歩を促進するため並びに個別の及び全体としての資源の効果的な利用を最大のものとするため、その活動を調整する。

### 第三条 執行委員会

(a) 監督。協力を監督する権限は、この条の規定に基づいて構成される執行委員会に帰属する。

(b) 委員。執行委員会は、各締約者によって指名される各二人の委員で構成する。各締約者は、また、指名された委員が執行委員会に関する職務を遂行することができない場合にその職務を遂行する委員代理二人を指名する。

(c) 責任。執行委員会は、次のことを行う。

(1) 協力の初年及びその後毎年、各事業の作業計画及び予見される場合には、予算並びに必要な場合には、その後の二年間の作業計画及び予算の概要を審査すること。

(2) 協力の初年及びその後毎年、すべての締約者が関与する各事業の作業計画及び予見される場合には、予算を全会一致によって採択すること。執行委員会は、必要に応じ、こ

they shall submit a draft Annex for approval by the Executive Committee pursuant to Article 1(c)(2) hereof; the approved draft Annex shall become part of this Agreement; Notice of Participation in the Task by Contracting Parties and acceptance by the Operating Agent shall be communicated to the Executive Director of the Agency in the manner provided in paragraph (a) above.

(3) In carrying out the various Tasks, Participants shall co-ordinate their activities in order to further technical progress and to maximize the effective use of their individual and collective resources.

### Article 3

#### THE EXECUTIVE COMMITTEE

(a) *Supervisory Control.* Control of the co-operation shall be vested in the Executive Committee constituted under this Article.

(b) *Membership.* The Executive Committee shall consist of two members designated by each Contracting Party; each Contracting Party shall also designate two alternate members to serve on the Executive Committee in the event that designated members are unable to do so.

(c) *Responsibilities.* The Executive Committee shall:

(1) For the first year of the co-operation, and for each year thereafter, review the Programme of Work and Budget, if foreseen, for each Task, together with an indicative programme of work and budget for the following two years, if necessary.

(2) For the first year of the co-operation, and for each year thereafter, adopt by unanimity a programme of work and budget, if foreseen, for each of those Tasks involving all the Contracting Parties; the Executive Committee may, as required, make adjustments within the framework of the Programme of Work and Budget for these Tasks by unanimity.

これらの事業の作業計画及び予算の枠内で、全会一致により調整を行うことができる。

- (3) 協力の初年及びその後毎年、一部の締約者が関与する事業のそれぞれについてこれらの各事業に関連する締約者が合意した作業計画及び予算を採択すること。

- (4) 協力の健全な運営に必要な規則（第六条に定める会計規則を含む。）を作成すること。

- (5) この協定及び附属書によって執行委員会に与えられたその他の任務を遂行すること。

- (6) いずれかの運営機関又は締約者により執行委員会に対して提出された事項を検討すること。

- (d) 手続。執行委員会は、次の手続に従い、その責任を遂行する。

- (1) 執行委員会は、毎年、一人の議長及び二人以上の副議長を選出する。

- (2) 執行委員会は、その任務を適切に遂行するために必要な補助機関及び手続規則を設けることができる。機関の代表者及び各運営機関の代表者は（その資格で）、執行委員会の会合に出席することができるものとし、また、顧問の資格で補助機関の会合に出席することができる。

- (3) 執行委員会は、毎年少なくとも一回、通常会期を開催する。特別会合は、その必要性を示す締約者の要請に応じ招集される。

- (4) 執行委員会の会合は、同委員会が指定する日時及び事務所において開催される。

- (5) 執行委員会の会合の日時、場所及び目的についての通報

逆磁場ピンチ研究開発計画実施協定

- (3) For the first year of the co-operation, and for each year thereafter, adopt for each of those Tasks which do not involve all the Contracting Parties the Programme of Work and Budget agreed to by the Contracting Parties involved in each of those Tasks which do not involve all the Contracting Parties.

- (4) Make such rules and regulations as may be required for the sound management of the co-operation, including financial rules as provided in Article 6 hereof;

- (5) Carry out the other functions conferred upon it by this Agreement and the Annexes hereto; and

- (6) Consider any matters submitted to it by any of the Operating Agents or by a Contracting Party.

(d) Procedures. The Executive Committee shall carry out its responsibilities in accordance with the following procedures:

- (1) The Executive Committee shall elect each year a Chairman and one or more Vice-Chairmen.

- (2) The Executive Committee may establish such subsidiary bodies and rules of procedure as are required for its proper functioning. A representative of the Agency and a representative of each Operating Agent (in its capacity as such) may attend meetings of the Executive Committee and its subsidiary bodies in an advisory capacity.

- (3) The Executive Committee shall meet in regular session at least once each year; a special meeting shall be convened upon the request of any Contracting Party which can demonstrate the need therefor;

- (4) Meetings of the Executive Committee shall be held at such time and in such office or offices as may be designated by the Executive Committee;

- (5) At least twenty-eight days before each meeting of the Executive Committee, notice of the time, place and purpose of the meeting shall be given to each

は、各会合の少なくとも二十八日前に、締約者及び会合に出席する資格を有する他の者又は団体に對して行ふ。出席する資格を有する者又は団体に對しては、会合の前又は後に免除される場合には、当該通報を行う必要はない。

(6) 執行委員会の会合において案件を処理するための定足数は、委員の半数に一を加えた数（一未満の数は、切り捨てる。）とする。

(7) 執行委員会の議長は、各会合の議事録が、会合に参加する資格を有する個人又は団体に對し、会合が終了した後速やかに配布されることを確保する。

(e) 投票

(1) 各締約者は、一の票を有する。

(2) この協定において執行委員会が全会一致で行動することを定める場合には、決定が行われる会合に出席しかつ投票する委員又は委員代理の合意を必要とする。執行委員会はこの協定における投票に関する明示的な規定のない決定及び勧告につき、問題が自国の利益にとつて重大なものである旨を表明し、かつ、全会一致による採択を要求する委員又は委員代理がある場合を除くほか、出席しかつ投票する委員又は委員代理の多数決によつて採択する。

(3) 決定又は勧告に關して行動する資格を有する委員又は委員代理の合意がある場合には、決定又は勧告は、会合を招集する必要なしに郵便、テレックス又は電信によつて行うことができる。そのような票決は、会合における場合と同様の委員の全会一致又は多数決によつて行ふ。執行委員会の議長は、決定又は勧告に關して行動する資格を有するす

Contracting Party and to other persons or entities entitled to attend the meeting; notice need not be given to any person or entity otherwise entitled thereto if notice is waived before or after the meeting.

(6) The quorum for the transaction of business in meetings of the Executive Committee shall be one-half of the members plus one (less any resulting fraction).

(7) The Chairman of the Executive Committee shall ensure that minutes of each meeting are distributed promptly after the meeting to each person or entity entitled to attend the meeting.

(e) Voting.

(1) Each Contracting Party shall have one vote.

(2) Where this Agreement requires the Executive Committee to act by unanimity, this shall require the agreement of each member or alternate member present and voting at the meeting at which the decision is taken. The Executive Committee shall adopt decisions and recommendations for which no express voting provision is made in this Agreement by a majority vote of the members or alternate members present and voting, unless a member or alternate member declares that the issue is critical to his interest and requires a unanimous vote.

(3) With the agreement of each member or alternate member entitled to act thereon, a decision or recommendation may be made by mail, telex or cable without the necessity for calling a meeting. Such action shall be taken by unanimity or majority of such members as in a meeting. The Chairman of the Executive Committee shall ensure that all members or alternate members entitled to act thereon are informed of each decision or recommendation made pursuant to this sub-paragraph.



- (f) べての委員又は委員代理に対しこの(3)の規定に基づいて行われる決定又は勧告が通報されることを確保する。
- 報告。執行委員会は、毎年一月三十一日までに、協力の進展及びその成果に関する技術的に実体的な、かつ、いずれの者の所有権にも属さない情報を含む報告を機関に提出する。

#### 第四条 運営機関

- (a) 指定。参加者は、各事業につき、当該事業に係る附属書において運営機関を指定する。この協定において運営機関というときは、各事業について責任を有するそれぞれの運営機関をいう。
- (b) 参加者に代わって行動する権限の範囲。関係する附属書に従うことを条件として、
- (1) 各事業を遂行するために必要なすべての法的行為は、当該事業の運営機関が参加者に代わって行う。
- (2) 運営機関は、参加者の利益のため、当該事業に帰属する又は当該事業のために取得されるすべての所有権に対する法的権原を保有する。
- (3) 運営機関は、この協定に従い、かつ、運営機関の属する国の法律に従い、自己の監督及び責任の下にある事業を運営する。
- (c) 費用の払戻し。執行委員会は、運営機関がこの協定に従い運営機関として行動するに当たって負担する支出及び費用が、第六条の規定に基づき参加者によって払い込まれる資金から運営機関に払い戻されることを定めることができる。

(f) *Reports.* The Executive Committee shall, by 31st January each year, provide the Agency with reports containing technically substantive, non-proprietary information on the progress of the co-operation and its results.

#### Article 4

##### THE OPERATING AGENTS

- (a) *Designation.* Participants shall designate in the relevant Annex an Operating Agent for each Task. References in this Agreement to the Operating Agent shall apply to each Operating Agent with respect to the Task for which it is responsible.
- (b) *Scope of Authority to Act on Behalf of Participants.* Subject to the provisions of the applicable Annex:
- (1) All legal acts required to carry out each Task shall be performed on behalf of the Participants by the Operating Agent for the Task.
- (2) The Operating Agent shall hold, for the benefit of the Participants, the legal title to all property rights which may accrue to or be acquired for the Task.
- (3) The Operating Agent shall operate the Task under its supervision and responsibility, subject to this Agreement, in accordance with the law of the country of the Operating Agent.
- (c) *Reimbursement of Costs.* The Executive Committee may provide that expenses and costs incurred by an Operating Agent in acting as such pursuant to this Agreement shall be reimbursed to the Operating Agent from funds made available by the Participants pursuant to Article 6 hereof.

(d) 交代。執行委員会は、運営機関を他の政府又は団体に交代させることを希望する場合には、全会一致により、当該他の政府又は団体の同意を得て当初の運営機関を交代させることができる。この協定において、「運営機関」というときは、この(d)の規定に基づき当初の運営機関に代わって任命される政府又は団体を含む。

(e) 辞任。運営機関は、次のことを条件として、執行委員会に対し六箇月前に書面による通告を行うことにより、いつでも辞任する権利を有する。

(1) そのような通告が行われる時に、参加者又は参加者によって指定された団体が運営機関の任務及び義務を引き受ける用意があり、かつ、その旨を執行委員会及び他の参加者に対して当該辞任が有効となる日の少なくとも三箇月前に書面によって通報すること。

(2) 参加者又は団体が運営機関として執行委員会により全会一致で承認されること。

(f) 会計報告。交代し又は辞任する運営機関は、第六条の規定に従い、運営機関の責任を遂行するに当たって事業のために徴収し又は取得した金銭その他の資産についての会計報告を執行委員会に提出する。

(g) 権利の移転。運営機関は、(d)又は(e)の規定により新たな運営機関が任命された場合には、事業のために保有するすべての所有権をその新たな運営機関に移転する。

(h) 情報及び報告。運営機関は、執行委員会に対し、同委員会が要請する事業に関する情報を提供し、また、毎年、会計年度の終了の後二箇月以内に、事業の現況に関する報告を提出

(d) *Replacement.* Should the Executive Committee wish to replace an Operating Agent with another government or entity, the Executive Committee may, acting by unanimity and with the consent of such government or entity, replace the initial Operating Agent. References in this Agreement to the "Operating Agent" shall include any government or entity appointed to replace the original Operating Agent under this paragraph.

(e) *Resignation.* An Operating Agent shall have the right to resign at any time by giving six months written notice to that effect to the Executive Committee, provided that:

(1) A Participant, or entity designated by a Participant, is at such time willing to assume the duties and obligations of the Operating Agent and so notifies the Executive Committee and the other Participants to that effect, in writing not less than three months in advance of the effective date of such resignation; and

(2) Such Participant or entity is approved in its function of Operating Agent by the Executive Committee, acting by unanimity.

(f) *Accounting.* An Operating Agent which is replaced or which resigns as Operating Agent shall provide the Executive Committee with an accounting of any monies and other assets which it may have collected or acquired for the Task in the course of carrying out its responsibilities as Operating Agent, in accordance with Article 6 hereto.

(g) *Transfer of Rights.* In the event that another Operating Agent is appointed under paragraph (d) or (e) above, the Operating Agent shall transfer to such replacement Operating Agent any property rights which it may hold on behalf of the Task.

(h) *Information and Reports.* The Operating Agent shall furnish to the Executive Committee such information concerning the Task as the Executive Committee may request and shall each year submit, not later than two months after the end of the financial year, a report on the status of the Task.

する。

## 第五条 管理及び職員

- (a) 事業の管理。運営機関は、この協定、当該事業について適用される附属書及び執行委員会の決定に従い、指定された事業を実施することにつき執行委員会に対して責任を負う。
- (b) 職員。運営機関は、執行委員会が定める規則に従って指定された事業を遂行するために必要な職員を確保することにつき執行委員会に対して責任を負う。運営機関は、また、必要に応じ、他の参加者（又は締約者によって指定された機関若しくは他の団体）によって雇用された職員であって出向その他の方法により運営機関に提供されるものを利用することができる。これらの職員は、それぞれ自己の利用者から報酬を受け、この条に別段の定めがある場合を除くほか、当該使用者の雇用条件に従うものとする。締約者は、そのような報酬を支払うための適当な費用を請求し又は次条(f)(6)の規定に従い、その費用に対する適当な控除を事業の予算から受けることができる。

## 第六条 会計

- (a) 個別の金銭上の義務。締約者は、この協定の実施上自己が必要とする費用（報告の作成又は配布のための費用及びそれ以外の事業において行われる作業に関連して被用者に支払う

逆磁場ピンチ研究開発計画実施協定

## Article 5

### ADMINISTRATION AND STAFF

- (a) *Administration of Tasks.* The Operating Agent shall be responsible to the Executive Committee for implementing each designated Task in accordance with this Agreement, the applicable Task Annex and the decisions of the Executive Committee.
- (b) *Staff.* It shall be the responsibility of the Operating Agent to retain such staff as may be required to carry out its designated Task in accordance with rules determined by the Executive Committee. The Operating Agent may also, as required, utilize the services of personnel employed by other Participants (or organizations or other entities designated by Contracting Parties) and made available to the Operating Agent by secondment or otherwise. Such personnel shall be remunerated by their respective employers and shall, except as provided in this Article, be subject to their employers' conditions of service. The Contracting Parties shall be entitled to claim the appropriate cost of such remuneration or to receive an appropriate credit for such cost as part of the Budget of the Task, in accordance with Article 6/7/6) hereof.

## Article 6

### FINANCE

- (a) *Individual Financial Obligations.* Each Contracting Party shall bear the costs it incurs in carrying out this Agreement, including the costs of formulating or transmitting reports and of reimbursing its employees for travel and other per diem expenses incurred in connection with work carried out on the respective Tasks, unless provision is made for such costs to be reimbursed from common funds as provided in paragraph 6/2) below.

旅費その他日当を含む。)を負担する。ただし、(g)に規定する共通基金から支払われることが定められている場合は、この限りでない。

- (b) 共通の金銭上の義務。特定の事業に係る費用を分担することを希望する参加者は、その事業に係る附属書においてその旨を合意する。当該費用に対する分担金(現金、役務、知的所有権又は資材の供与のいずれの形態であるかを問わない。)の割合及びその使用は、執行委員会がこの条の規定に基づいて定める規則及び決定に従う。

- (c) 会計規則及び支出。執行委員会は、全会一致により、各事業の健全な財政運営に必要な規則を作成することができる。その規則は、必要な場合には、次のことを含む。

- (1) 当該事業のために参加者が維持する共通基金から支出し又は参加者に代わって契約を締結するに当たり、運営機関が利用する予算及び調達の手続を設定すること。

- (2) 執行委員会の承認を必要とする支出(予算の作成の過程において事前に執行委員会によって承認されている通常の給料及び一般管理費以外の運営機関に対する金銭の支払を伴う支出を含む。)の最低水準を設定すること。

運営機関は、共通基金から支出を行う場合には、事業の技術上及び財政上の最も効率的な運営と完全に両立する範囲内で、当該支出の参加者の属する国における公平な配分を確保することの必要性を考慮に入れる。

- (d) 収入の予算への繰入れ。事業から生ずるすべての収入は、当該事業の予算に繰り入れる。

- (e) 会計。運営機関が用いる会計制度は、運営機関の属する国

- (b) *Common Financial Obligations.* Participants wishing to share the costs of a particular Task shall agree in the appropriate Task Annex to do so. The apportionment of contributions to such costs (whether in the form of cash, services rendered, intellectual property or the supply of materials) and the use of such contributions shall be governed by the regulations and decisions made pursuant to this Article by the Executive Committee.

- (c) *Financial Rules, Expenditure.* The Executive Committee, acting by unanimity, may make such regulations as are required for the sound financial management of each Task including, where necessary,

- (1) Establishment of budgetary and procurement procedures to be used by the Operating Agent in making payments from any common funds which may be maintained by Participants for the account of the Task or in making contracts on behalf of the Participants.

- (2) Establishment of minimum levels of expenditure for which Executive Committee approval shall be required, including expenditure involving payment of monies to the Operating Agent for other than routine salary and administrative expenses previously approved by the Executive Committee in the budget process.

In the expenditure of common funds, the Operating Agent shall take into account the necessity of ensuring a fair distribution of such expenditure in the Participants' countries, where this is fully compatible with the most efficient technical and financial management of the Task.

- (d) *Crediting of Income to Budget.* Any income which accrues from a Task shall be credited to the Budget of that Task.

- (e) *Accounting.* The system of accounts employed by the Operating Agent shall be in accordance with accounting principles generally accepted in the country of the Operating

で一般的に認められている会計原則に従うものとし、かつ、一貫して適用する。

- (f) 作業計画及び予算並びに会計帳簿の維持。参加者が事業の作業計画及び予算に基づく債務の支払のため共通基金を維持することに合意する場合には、執行委員会が全会一致により別段の決定を行わない限り、次の規定を適用する。
- (1) 事業の会計年度は、運営機関の会計年度に一致する。
- (2) 運営機関は、各会計年度の開始の三箇月前までに当該会計年度の作業計画案及び予算案並びにその後の二年間の作業計画及び予算の概要を作成し、承認のため執行委員会に申し提出する。
- (3) 運営機関は、事業との関連で運営機関の管理又は所有の対象となるすべての資金及び財産を明確に説明する完全なかつ勘定別の会計記録を維持する。
- (4) 運営機関は、各会計年度の終了の後三箇月以内に、事業のために維持される年次会計帳簿を、執行委員会が選定する会計検査専門家に、会計検査のために提出し、かつ、年次会計検査の終了後、当該会計帳簿を会計検査専門家の報告とともに承認のため執行委員会に申し提出する。
- (5) 運営機関が事業のために維持するすべての会計帳簿及び記録は、事業の終了の日から少なくとも三年間保管する。
- (6) 役務、資材又は知的所有権を事業に対して提供する参加者は、当該事業に係る附属書に規定する場合には、その参加者の分担金から執行委員会が全会一致によって決定する額の控除を受けることができる（役務、資材又は知的所有

Agent and consistently applied.

(f) *Programme of Work and Budget, Keeping of Accounts.* Should Participants agree to maintain common funds for the payment of obligations under a programme of work and budget of the Task, the following provisions shall be applicable unless the Executive Committee, acting by unanimity, decides otherwise.

- (1) The financial year of the Task shall correspond to the financial year of the Operating Agent.
- (2) The Operating Agent shall each year prepare and submit to the Executive Committee for approval a draft programme of work and budget, together with an indicative programme of work and budget for the following two years, not later than three months before the beginning of each financial year.
- (3) The Operating Agent shall maintain complete and separate financial records which shall clearly account for all funds and property coming into the custody or possession of the Operating Agent in connection with the Task.
- (4) Not later than three months after the close of each financial year the Operating Agent shall submit to auditors selected by the Executive Committee for audit the annual accounts maintained for the Task; upon completion of the annual audit, the Operating Agent shall present the accounts, together with the auditors' report, to the Executive Committee for approval.
- (5) All books of account and records maintained by the Operating Agent for the Task shall be preserved for at least three years from the date of termination of the Task.
- (6) Where provided in the relevant Annex, a Participant supplying services, materials or intellectual property to the Task shall be entitled to a credit, determined by the Executive Committee, acting by unanimity, against its contribution (or to compensation, if the value of such services, materials or intellectual property exceeds the amount of the Participant's contribution); such credits for services of staff shall be calculated on an agreed scale approved by the Executive Committee and include all payroll-related costs.

権の価額が参加者の分担金の額を超える場合には、その超える額の償還を受けることができる。）。職員の仕事に對する控除は、執行委員会が承認する合意された基準に基づいて計算されるものとし、給与に關連するすべての費用を含む。

- (8) 共通基金に對する分担金。参加者が事業の年次作業計画及び予算に基づき共通基金を設立することに合意する場合には、当該事業の参加者が支払うべき分担金は、執行委員会が全会一致によつて決定する時点及び条件で運営機關の属する国の通貨で運営機關に對し支払われる。ただし、
- (1) 運営機關が受領する分担金は、事業の作業計画及び予算に從つてのみ使用する。

(2) 運営機關は、いずれの時点においても、支払われるべき分担金の総額の少なくとも五十パーセントを現金で受領するまでは、事業のいかなる作業も行ふ義務を負わない。

- (h) 付随的業務。運営機關は、執行委員会との間で合意することによるに従ひ、事業の運営のために付随的業務を提供することのできるものとし、その費用（事業の運営に關連する雜費を含む。）は、事業の予算として計上された資金で賄ふ。

- (i) 租税。運営機關は、中央政府又は地方自治体が課す租税及び類似の賦課金（所得税を除く。）であつて、事業との關連で自己に課されるすべてのものを、事業の運営上必要となる予算の下での支出として支払ふ。もっとも、運営機關は、当該租税についてすべての可能な免除を得るよう努力する。

(j) 會計検査。参加者は、自己の負担に關するのみ、次の条件で、共通基金が維持される事業の作業に係る會計帳簿を検査

(g) *Contribution to Common Funds.* Should Participants agree to establish common funds under the annual Programme of Work and Budget for a Task, any financial contributions due from Participants in a Task shall be paid to the Operating Agent in the currency of the country of the Operating Agent at such times and upon such other conditions as the Executive Committee, acting by unanimity, shall determine, provided, however, that:

- (1) Contributions received by the Operating Agent shall be used solely in accordance with the Programme of Work and Budget for the Task.
- (2) The Operating Agent shall be under no obligation to carry out any work on the Task until contributions amounting to at least fifty per cent (in cash terms) of the total due at any one time have been received.

(h) *Auxiliary Services.* Auxiliary services may, as agreed between the Executive Committee and the Operating Agent, be provided by that Operating Agent for the operation of a Task and the cost of such services, including overheads connected therewith, may be met from budgeted funds of that Task.

(i) *Taxes.* The Operating Agent shall pay all taxes and similar impositions (other than taxes on income) imposed by national or local governments and incurred by it in connection with a Task, as expenditure incurred in the operation of that Task under the Budget; the Operating Agent shall, however, endeavour to obtain all possible exemptions from such taxes.

(j) *Audit.* Each Participant shall have the right, at its sole cost, to audit the accounts of any work in a Task for which common funds are maintained, on the following terms:

する権利を有する。

- (1) 運営機関は、他の参加者に対し、費用の分担を基礎としてその検査に参加する機会を与える。
- (2) 事業のために行う活動以外の運営機関の活動に関する会計帳簿及び記録は、会計検査の対象から除外される。もっとも、参加者は、運営機関が事業に提供した業務に対する支払が予算から行われることについての証明を必要とする場合には、自己の負担において、運営機関の会計検査専門家に対しその証明に関する会計検査証明書を要求し及び当該専門家からその証明書を取得することができる。
- (3) いずれの会計年度においても、この(j)の規定に基づく会計検査は、二回以上要求されることはない。
- (4) この(j)の規定に基づく会計検査は、参加者の代表者（三人を超えないこととする。）によって実施される。

## 第七条 情報及び知的所有権

この協定に基づいて合意する各事業につき、当該事業に係る附属書に、情報及び知的所有権に関する規定を含む。その規定を作成するに当たっては、千九百七十五年十一月二十一日に機関の理事会で承認された情報及び知的所有権に関する一般の指針を考慮する。

## 第八条 法的責任及び保険

- (a) 運営機関の責任。運営機関は、すべての関係法令に従い、

逆磁場ピンチ研究開発計画実施協定

- (1) The Operating Agent shall provide the other Participants with an opportunity to participate in such audits on a cost-shared basis.

- (2) Accounts and records relating to activities of the Operating Agent other than those conducted for the Task shall be excluded from such audit, but if the Participant concerned requires verification of charges to the Budget representing services rendered to the Task by the Operating Agent, it may, at its own cost, request and obtain an audit certificate in this respect from the auditors of the Operating Agent.

- (3) Not more than one such audit shall be required in any financial year.

- (4) Any such audit shall be carried out by not more than three representatives of the Participants.

## Article 7

### INFORMATION AND INTELLECTUAL PROPERTY

For each Task agreed to pursuant to this Agreement, the applicable Annex will contain information and intellectual property provisions. The General Guidelines Concerning Information and Intellectual Property, approved by the Governing Board of the Agency on 21st November, 1975, shall be taken into account in developing such provisions.

## Article 8

### LEGAL RESPONSIBILITY AND INSURANCE

- (a) *Liability of Operating Agent.* The Operating Agent shall use all reasonable skill

及び保険

この協定に基づく自己の任務を遂行するに当たり、すべての妥当な技能及び注意力を用いる。この条に別段の定めがある場合を除くほか、事業の共通基金を用いて行う作業から生ずる財産に対するすべての損害の費用並びに請求、訴訟及び他の費用に係る支出は、当該事業の予算で賄う。事業のために行われる他の作業から生ずる費用及び支出は、当該事業に係る附属書にその旨を規定する場合又は執行委員会が全会一致によりその旨を決定する場合には、当該事業の予算で賄う。

- (b) 保険。運営機関は、すべての必要な責任保険、火災保険その他の保険を執行委員会に提案し、また、執行委員会の指示に従って保険に加入する。保険を取得し及び維持するための費用は、事業の予算で賄う。

- (c) 損害賠償。この協定の実施中に生ずる損害に対する賠償は、締約者の国において適用される法律に従って行う。

第九条 立法規定

立法規定

- (a) 手続の履行。参加者は、自国（国際機関についてはその加盟国）の関係当局に対し、自己が関係する事業を行うために必要な人の移動、資材及び機器の輸入並びに通貨の移転に伴う手続の履行を容易にするため、関係法令の枠内で、最善の努力を払うよう要請する。

- (b) 予算措置及び適用される法律。締約者は、この協定及び附属書を実施するに当たり、必要な場合には、適当な政府機関による予算措置に従うものとし並びにそれぞれの締約者につ

and care in carrying out its duties under this Agreement in accordance with all applicable laws and regulations. Except as otherwise provided in this Article, the cost of all damage to property, and all expenses associated with claims, actions, and other costs arising from work undertaken with common funds for a Task shall be charged to the Budget of that Task; such costs and expenses arising from other work undertaken for a Task shall be charged to the Budget of that Task if the Task Annex so provides or the Executive Committee, acting by unanimity, so decides.

- (b) *Insurance.* The Operating Agents shall propose to the Executive Committee all necessary liability, fire and other insurance, and shall carry such insurance as the Executive Committee may direct. The cost of obtaining and maintaining insurance shall be charged to the Budget of the Task.

- (c) *Compensation for Damages.* Compensation for damages incurred during the implementation of this Agreement shall be in accordance with the applicable laws of the countries of the Contracting Parties.

LEGISLATIVE PROVISIONS

Article 9

- (a) *Accomplishment of Formalities.* Each Participant shall request the appropriate authorities of its country (or its Member States in the case of an international organization) to use their best endeavours within the framework of applicable legislation, to facilitate the accomplishment of formalities involved in the movement of persons, the importation of materials and equipment and the transfer of currency, which shall be required to conduct the Task in which it is engaged.

- (b) *Appropriation of Funds and Applicable Laws.* In carrying out this Agreement and its Annexes, the Contracting Parties shall be subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority, where necessary, and to the constitutions, laws and regulations applicable to the respective Contracting Parties, including but not limited to, laws establishing prohibitions upon the payment of commissions, percentages, brokerage or



いて適用される憲法及び法令（政府契約を取り付けるために雇用される者に対し手数料、歩合、仲介手数料又は成功謝金を支払うこと及び政府職員に対し当該契約から生ずる取り分を与えることを禁止する法律を含むが、これらの法律に限定されない。）に従うものとする。

- (c) 機関の理事会の決定。事業の参加者は、エネルギーの研究開発の分野における協力のための指導原則及びその修正並びにその分野における機関の理事会の他の決定を適宜考慮に入れる。当該指導原則の終了は、この協定に影響を及ぼすものではなく、この協定は、その規定に従って引き続き効力を有する。

- (d) 紛争の解決。この協定の解釈又は適用に関する締約者間の紛争であって交渉又は他の合意する解決方法によって解決されないものは、当該締約者によって選出される三人の仲裁人から成る仲裁裁判所に付託する。当該締約者は、仲裁裁判所の裁判長を選出する。当該締約者が仲裁裁判所の構成又は裁判長の選出について合意することができない場合には、国際司法裁判所長が、当該締約者のうちのいずれかの者の要請により、その任務を果たす。仲裁裁判所は、すべての紛争をこの協定の規定及び関係法令に基づいて決定するものとし、事実問題に関する決定は、最終的なものであり、かつ、当該締約者を拘束する。締約者でない運営機関は、この(d)の規定の適用上締約者とみなす。

## 第十条 締約者の加盟及び脱退

### 逆磁場ピンチ研究開発計画実施協定

contingent fees to persons retained to solicit governmental contracts and upon any share of such contracts accruing to governmental officials.

- (c) *Decisions of Agency Governing Board.* Participants in the various Tasks shall take account, as appropriate, of the Guiding Principles for Co-operation in the Field of Energy Research and Development, and any modification thereof, as well as other decisions of the Governing Board of the Agency, in that field. The termination of the Guiding Principles shall not affect this Agreement, which shall remain in force in accordance with the terms hereof.

- (d) *Settlement of Disputes.* Any dispute among the Contracting Parties concerning the interpretation or the application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred to a tribunal of three arbitrators to be chosen by the Contracting Parties concerned who shall also choose the Chairman of the tribunal. Should the Contracting Parties concerned fail to agree upon the composition of the tribunal or the selection of its Chairman, the President of the International Court of Justice shall, at the request of any of the Contracting Parties concerned, exercise those responsibilities. The tribunal shall decide any such dispute by reference to the terms of this Agreement and any applicable laws and regulations, and its decision on a question of fact shall be final and binding on the Contracting Parties concerned. Operating Agents which are not Contracting Parties shall be regarded as Contracting Parties for the purpose of this paragraph.

## Article 10

### ADMISSION AND WITHDRAWAL OF CONTRACTING PARTIES

## 五五

逆磁場ピンチ研究開発計画実施協定

(a) 新たな締約者の加盟（機関の参加国）。この協定への加盟は、執行委員会の全会一致による招請に基づき、この協定に署名し又は加入し、かつ、締約者の権利及び義務を受諾する機関の参加国の政府（又は機関の参加国の政府によって指定される国家機関、公的機関、私的法人、企業その他の団体）であって、少なくとも一の事業への参加を当該事業の参加者が全会一致によって受諾するものに対し開放しておく。そのような締約者の加盟は、新たな締約者となる者がこの協定に署名し又は加入し、かつ、一又は二以上の附属書に参加する旨の通告を行い、その結果必要となるこの協定の改正が採択された時に効力を生ずる。

(b) 新たな締約者の加盟（経済協力開発機構の他の加盟国）。機関の理事会は、機関の参加国でない経済協力開発機構の加盟国の政府が、執行委員会の全会一致による提案に基づき、(a)に定める条件の下で、この協定の締約者となるよう（又は国家機関、公的機関、私的法人、企業その他の団体をこの協定の締約者として指定するよう）招請することができる。

(c) 事業への新たな参加。いずれの締約者も、事業の参加者の全会一致による合意により、当該事業の参加者となることができる。参加は、当該締約者が機関の事務局長に対し当該事業に係る附属書に参加する旨の通告を行い、その結果必要となる附属書の改正が採択された時に効力を生ずる。

(d) 分担金。執行委員会は、新たな締約者又は参加者に対し、参加を承認する条件として、その参加する事業に係る既に支出された予算のうち適当な割合を分担（現金、役務又は資材の形態で）するよう要求することができる。

(a) *Admission of New Contracting Parties: Agency Countries.* Upon the invitation of the Executive Committee, acting by unanimity, admission to this Agreement shall be open to the government of any Agency Participating Country (or a national agency, public organization, private corporation, company or other entity designated by such government), which signs or accedes to this Agreement, accepts the rights and obligations of a Contracting Party, and is accepted for participation in at least one Task by the Participants in that Task, acting by unanimity. Such admission of a Contracting Party shall become effective upon the signature of this Agreement by the new Contracting Party or its accession thereto and its giving Notice of Participation in one or more Annexes and the adoption of any consequential amendments thereto.

(b) *Admission of New Contracting Parties: Other OECD Countries.* The government of any Member of the Organisation for Economic Co-operation and Development which does not participate in the Agency may, on the proposal of the Executive Committee, acting by unanimity be invited by the Governing Board of the Agency to become a Contracting Party to this Agreement (or to designate a national agency, public organization, private corporation, company or other entity to do so), under the conditions stated in paragraph (a) above.

(c) *Admission of New Participants in Tasks.* Any Contracting Party may, with the agreement of the Participants in a Task, acting by unanimity, become a Participant in that Task. Such participation shall become effective upon the Contracting Party's giving the Executive Director of the Agency a Notice of Participation in the appropriate Task Annex and the adoption of consequential amendments thereto.

(d) *Contributions.* The Executive Committee may require, as a condition to admission to participation, that the new Contracting Party or new Participant shall contribute (in the form of cash, services or materials) an appropriate proportion of the prior budget expenditure of any Task in which it participates.

(e) 締約者の交代。いずれかの政府によって指定された締約者は、執行委員会の全会一致による合意及び当該政府の要請により、他の者と交代することができる。締約者の交代が行われた場合には、交代した者は、(a)に定める手続に従い、(a)に規定する締約者の権利及び義務を引き受ける。

(f) 脱退。締約者は、執行委員会の全会一致による合意により又は機関の事務局長に対し十二箇月前に書面による脱退の通告を行うことにより、この協定又は事業から脱退することができる。その通告は、この協定の作成の日から一年間に行うことができる。この(f)の規定に基づく締約者の脱退は、他の締約者の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。ただし、当該他の締約者が事業のための共通基金に拠出している場合には、そのような脱退を考慮に入れて事業の予算の分担比率の調整を行う。

(g) 締約者の地位の変更。政府又は国際機関以外の締約者は、その地位若しくは所有権に係る重大な変更又はその破産若しくは清算について直ちに執行委員会に通報する。執行委員会は、締約者の地位の変更が他の締約者の利益に重大な影響を与えるものであるかないかを決定する。執行委員会が重大な影響があると決定した場合には、他の締約者の全会一致の決定により執行委員会が別段の合意をしない限り、

(1) 当該締約者は、執行委員会の決定する日に(f)の規定に基づいてこの協定から脱退したものとみなす。

(2) 執行委員会は、当該締約者を指定した政府に対し、当該締約者の脱退から三箇月以内に他の団体を締約者として指定するよう要請するものとし、当該団体は、執行委員会に

(e) *Replacement of Contracting Parties.* With the agreement of the Executive Committee, acting by unanimity, and upon the request of a government, a Contracting Party designated by that government may be replaced by another party. In the event of such replacement, the replacement party shall assume the rights and obligations of a Contracting Party as provided in paragraph (a) above and in accordance with the procedure provided therein.

(f) *Withdrawal.* Any Contracting Party may withdraw from this Agreement or from any Task either with the agreement of the Executive Committee, acting by unanimity, or by giving twelve months' written Notice of Withdrawal to the Executive Director of the Agency, such Notice to be given not less than one year after the date thereof. The withdrawal of a Contracting Party under this paragraph shall not affect the rights and obligations of the other Contracting Parties, except that, where the other Contracting Parties have contributed to common funds for a Task, their proportionate shares in the Task Budget shall be adjusted to take account of such withdrawal.

(g) *Changes of Status of Contracting Party.* A Contracting Party other than a government or an international organization shall forthwith notify the Executive Committee of any significant change in its status or ownership, or of its becoming bankrupt or entering into liquidation. The Executive Committee shall determine whether any such change in status of a Contracting Party significantly affects the interests of the other Contracting Parties; if the Executive Committee so determines, then, unless the Executive Committee, acting upon the unanimous decision of the other Contracting Parties, otherwise agrees:

(1) That Contracting Party shall be deemed to have withdrawn from the Agreement under paragraph (f) above on a date to be fixed by the Executive Committee; and

(2) The Executive Committee shall invite the government which designated that Contracting Party to designate, within a period of three months of the withdrawal of that Contracting Party, a different entity to become a Contracting Party; if approved by the Executive Committee, acting by unanimity, such entity shall become a Contracting Party with effect from

より全会一致で承認された場合には、この協定に署名し又は加入し、かつ、機関の事務局長に対し一又は二以上の附属書に参加する旨の通告を行った日から締約者となる。

(h) 協定上の義務の不履行。この協定に基づく義務を履行していない締約者がその不履行の性質を明記し、かつ、この(h)の規定を援用する旨の通告を受領してから六十日以内にその義務を履行しなかった場合には、執行委員会は、全会一致により、当該締約者をこの協定から脱退したものとみなすことができる。

# 第十一条 最終規定

(a) 協定の期間。この協定は、この協定の作成の日から引き続き十年間効力を有する。この協定の期間は、機関の理事会の事前の承認に基づき、執行委員会の全会一致によって延長することができる。

(b) 締約者及び参加者の法的関係。この協定のいかなる規定も、いずれの締約者又は参加者の間の提携を構成するものとみなしてはならない。

(c) 終了。執行委員会は、この協定又はいずれかの附属書の終了に際し、全会一致により、事業の資産を清算するための措置をとる。清算が行われる場合には、執行委員会は、実行可能な限り、事業の資産又は当該資産から得られる収入を、参加者が事業の運営の当初より払い込んだ分担金の額に比例して分配するものとし、そのため、前締約者の分担金の支払額

the date on which it signs or accedes to this Agreement and gives the Executive Director of the Agency a Notice of Participation in one or more Annexes.

(h) *Failure to Fulfill Contractual Obligations.* Any Contracting Party which fails to fulfil its obligations under this Agreement within sixty days after its receipt of notice specifying the nature of such failure and invoking this paragraph may be deemed by the Executive Committee, acting by unanimity, to have withdrawn from this Agreement.

## Article 11

### FINAL PROVISIONS

(a) *Term of Agreement.* The Agreement shall remain in force for an initial period of ten years from the date hereof. It may be extended by the Executive Committee acting by unanimity with the prior approval of the Governing Board of the Agency.

(b) *Legal Relationship of Joining Parties and Participants.* Nothing in this Agreement shall be regarded as constituting a partnership between any of the Contracting Parties or Participants.

(c) *Termination.* Upon termination of this Agreement, or any Annex to this Agreement, the Executive Committee, acting by unanimity, shall arrange for the liquidation of the assets of the Task or Tasks. In the event of such liquidation, the Executive Committee shall, so far as practicable, distribute the assets of the Task, or the proceeds therefrom, in proportion to the contributions which the Participants have made from the beginning of the operation of the Task, and for that purpose shall take into account the contributions and any outstanding obligations of former Contracting Parties. Disputes with a former Contracting Party about the proportion allocated to it under this paragraph shall be settled under Article 9(d) hereof, for which purpose a former Contracting Party shall be regarded as a Contracting Party.

及び債務残高を考慮に入れる。この(c)の規定に基づいて前締約者に分配される割合に関する前締約者との間の紛争は、第九条(d)の規定に従って解決するものとし、この場合には、当該前締約者を締約者とみなす。

(d) 改正。この協定は、締約者の全会一致によりいつでも改正することができるものとし、附属書は、その附属書に規定する事業の参加者の全会一致により執行委員会によっていつでも改正することができる。改正は、改正の採択を決定するために適用される投票の規則に従い執行委員会が決定する方法で効力を生ずる。

(e) 寄託。この協定の原本は、機関の事務局長に寄託するものとし、その認証謄本は、各締約者及び運営機関に送付する。この協定の写しは、機関の各参加国及び経済協力開発機構の各加盟国に送付する。

千九百九十年四月三日に作成した。

(d) *Amendment.* This Agreement may be amended at any time by the Contracting Parties acting by unanimity, and any Annex to this Agreement may be amended at any time by the Executive Committee, acting by unanimity of the Participants in the Task to which the Annex refers. Such amendments shall come into force in a manner determined by the Executive Committee, acting under the voting rule applicable to the decision to adopt amendments.

(e) *Deposit.* The original of this Agreement shall be deposited with the Executive Director of the Agency and a certified copy thereof shall be furnished to each Contracting Party and to the Operating Agents. A copy of this Agreement shall be furnished to each Agency Participating Country and to each Member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

Done this third day of April 1990.